



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume

Adresă-loc de muncă:

Telefon(oane)

Fax

E-mail

Naționalitate

Sex

Experiența profesională

Perioada

Funcția sau postul ocupat

Activități și responsabilități
principale

MORARU SANDA - VALERIA

Facultatea de Litere, Str. Horea nr, 31, Cluj-Napoca, jud. Cluj, România

Serviciu: 0264/532238

sanda.moraru@yahoo.com, sanda.moraru@gmail.com, sanda.moraru@littera.ubbcluj.ro

ROMÂNĂ

F

1 aprilie 2014-prezent

Lector universitar titular în cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Române,
Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca

Activitate de predare:

- cursuri magistrale de: Fonetică, Morfologie-sintagma nominală, Sintaxa propoziției, Cultură și civilizație spaniolă (începând cu anul universitar 2017-2018, Cultură și civilizație spaniolă și hispanoamericană) (nivel licență), Analiza traducerii (spaniolă-română) (nivel master)
- cursuri opționale de: Limbaje specializate, Spaniola colocvială, Istoria limbii spaniole, Varietăți actuale ale limbii spaniole, Dificultăți ale vorbitorilor români de limba spaniolă (nivel licență)
- seminar de: Fonetică, Morfologie-sintagma nominală, Sintaxa propoziției, Istoria limbii spaniole, Varietăți actuale ale limbii spaniole (nivel licență), Analiza traducerii (spaniolă-română) (nivel master)

Activitate de cercetare:

- **2015: Membru în grupul țință în cadrul proiectului Îmbunătățirea interacțiunii universității cu mediul de afaceri: POSDRU/156/1.2/G/134774-coordonator de proiect: Prof. dr. Dan Lazăr**
- curs de consilier vocațional

Activități administrative în cadrul departamentului/facultății:

- din ianuarie 2016 – responsabilul liniei de spaniolă din cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Romane; membru în Consiliul Departamentului și în Comisia pentru Studenți, Admitere și Imagine din Consiliul Facultății
- din octombrie 2017 – responsabil cu practica profesională la nivel de facultate
- responsabil cu alcătuirea orarului secției de spaniolă
- alcătuirea planurilor de învățământ, a statelor de funcții, a planului operațional, a docarului de acreditare și evaluare a coecției de spaniolă
- îndrumarea de lucrări la sesiunea de comunicări a studenților
- îndrumarea de lucrări de licență și disertație
- secretar la examenul de licență
- membru în comisia examenului de disertație CMM
- supraveghetor și membru în comisia de corectare la admitere, nivel licență
- membru în comisia de admitere, nivel master
- coordonator al practicii profesionale (nepedagogice) pentru specializarea spaniolă, anul II și în cadrul masteratului de Comunicare multilingvă și multiculturală
- responsabil pentru acordurile Erasmus+ cu următoarele universități spaniole: UNED Madrid, Huelva, Jaén, Vigo, Tarragona, Murcia, Castilla la Mancha, Cádiz, Extremadura, Oviedo, Valladolid, La Coruña; responsabil cu acordul interuniversitar cu Universitatea din Alicante pentru practica profesională a studenților spanioli
- pentru sesiunea de licență iunie 2014 - colaborator al Departamentului de Limbi Străine Specializate al Facultății de Litere, pentru testarea gratuită a absolvenților facultăților din cadrul UBB, pentru obținerea certificatului de competență lingvistică pentru limba spaniolă
- anul universitar 2016-2017 – curs de limba spaniolă-limbaj specializat, pentru studenții nefilologi ai UBB, grupele de intermediari și avansați
- anul universitar 2017-2018 – curs de limba spaniolă-limbaj specializat, pentru studenții nefilologi ai UBB, grupele de intermediari și avansați

Numele și adresa angajatorului

UNIVERSITATEA „BABEȘ-BOLYAI” CLUJ-NAPOCA, str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, Cluj-Napoca, România

Tipul activității sau sectorul de activitate

Învățământ superior

Perioada

1 octombrie 2003 – 31 martie 2014

Funcția sau postul ocupat

Asistent universitar titular în cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Romane, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca

Activități și responsabilități principale

Activitate de predare:

- seminarii de limba spaniolă (Fonetică, Morfologie, Sintaxă, Lexicologie, Semantică, Istoria limbii spaniole, Varietăți actuale ale limbii spaniole, Teoria și practica traducerii, Dificultăți ale vorbitorilor români de limba spaniolă);
- seminarii de literatură spaniolă (Barocul, secolul XIX);
- curs practic de traduceri-retroversiuni;
- curs facultativ de limba spaniolă (nivel intermediar-avansat, pentru studenții Facultății de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca)

Activitate de cercetare:

- **2011-2014: Membru în echipa de proiect - Proiectul european *Clipflair-Foreign Language Learning through Interactive Captioning and Revoicing of Clips***, din care fac parte 10 universități europene; elaborarea de activități didactice pentru învățarea limbii spaniole prin intermediul subtitrării de filme; coordonator de proiect din partea UBB, asist. dr. Cristina Varga

Activități administrative în cadrul departamentului/facultății:	
	- responsabil cu alcătuirea orarului secției de spaniolă - alcătuirea planurilor de învățământ, a statelor de funcții, a planului operațional, a dosarului de acreditare și evaluare a secției de spaniolă - îndrumarea de lucrări la sesiunea de comunicări a studenților - supraveghetor și membru în comisia de corectare la admitere, nivel licență - secretar la examenul de licență și de susținere a disertației - coordonator al practicii profesionale (nepedagogice) în cadrul masteratului de Comunicare multilingvă și multiculturală - responsabil pentru acordurile Erasmus+ cu următoarele universități spaniole: Extremadura, Tarragona, Vigo, La Coruña, Cádiz - pentru sesiunea de licență iunie 2013 și februarie 2014 - colaborator al Departamentului de Limbi Străine Specializate al Facultății de Litere, pentru testarea gratuită a absolvenților facultăților din cadrul UBB, pentru obținerea certificatului de competență lingvistică pentru limba spaniolă - 2011-2012: colaborator la Departamentul de Limbi Moderne Aplicate; activitate de predare în regim de plată cu ora: Studii culturale (Cultură și civilizație spaniolă) (anul I); Studii culturale (Cultură și civilizație latinoamericană) (anul II) - 2010-2012: colaborator al Centrului Alpha pentru testări în vederea obținerii certificatului de competență lingvistică pentru limba spaniolă
Numele și adresa angajatorului	UNIVERSITATEA „BABEȘ-BOLYAI” CLUJ-NAPOCA, str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, Cluj-Napoca, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
Perioada	2010 - prezent
Funcția sau postul ocupat	Colaborator (supraveghetor și evaluator al probei orale) pentru examenul internațional DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera); din 2016 - Responsabilul centrului de examen DELE
Activități și responsabilități principale	- înscrierea candidaților - programarea pentru proba orală - supravegherea candidaților la proba scrisă - examinator și evaluator la proba orală
Numele și adresa instituției	INSTITUTO CERVANTES, Bulevardul Regina Elisabeta 38, București, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Cursuri de limba spaniolă, examene de limba spaniolă
Perioada	2006 - prezent
Funcția sau postul ocupat	Traducător colaborator
Activități și responsabilități principale	Traduceri din română în spaniolă și din spaniolă în română, de documente juridice, notariale, administrative, școlare, tehnice, medicale etc.
Numele și adresa angajatorului	SC. TRANSLATOR SRL, str. Marin Sorescu, nr. 1A, et. 1, ap. 2, Cluj-Napoca, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri - interpretariat
Perioada	18 octombrie 2005 - prezent
Funcția sau postul ocupat	Persoană Fizică Autorizată – Traduceri-Interpretariat
Activități și responsabilități principale	Traduceri din română în spaniolă și din spaniolă în română, de documente juridice, notariale, administrative, școlare, tehnice, medicale etc.
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri - interpretariat
Perioada	2003-2006
Funcția sau postul ocupat	Traducător colaborator
Activități și responsabilități principale	Traduceri din română în spaniolă și din spaniolă în română, de documente juridice, notariale, administrative, școlare, tehnice, medicale etc.
Numele și adresa angajatorului	SC. TRANSMONDO SRL, str. Pavel Roșca, nr. 1, et. 1, ap. 5, Cluj-Napoca, România

Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri - interpretariat
Perioada	1 iulie 2002-30 septembrie 2003
Funcția sau postul ocupat	Responsabil Departament Administrativ
Activități și responsabilități principale	- traduceri din spaniolă în română și din română în spaniolă a documentelor firmei; - planificarea facturilor furnizorilor la plată; - evidența zilnică a casei în lei; - corespondență cu responsabilii Departamentului Administrativ ai firmei din Spania
Numele și adresa angajatorului	SC. AUTOMOBILE COMPONENTE ELECTRICE SRL, str. Streiului, nr. 18, Cluj-Napoca, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Cablaje electrice auto
Perioada	1 februarie 2002-30 iunie 2002
Funcția sau postul ocupat	Secretar - Traducător
Activități și responsabilități principale	Traduceri din spaniolă în română și din română în spaniolă a documentelor firmei; selecția CV-urilor candidaților pentru diverse posturi din cadrul companiei
Numele și adresa angajatorului	SC. AUTOMOBILE COMPONENTE ELECTRICE SRL, str. Streiului, nr. 18, Cluj-Napoca, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Cablaje electrice auto
Educație și formare	
Perioada	Anul 2016 - curs online organizat de Institutul Cervantes din București pentru obținerea certificatului de evaluator pentru examenele de limba spaniolă, nivel C2; nivel A2/B1 escolar
Numele calificării primite	Examinator-evaluator pentru proba orală a examenului DELE
Perioada	Octombrie 2013 - curs online organizat de Institutul Cervantes din București pentru obținerea certificatului de evaluator pentru examenele de limba spaniolă, nivel B1 și B2
Numele calificării primite	Examinator-evaluator pentru proba orală a examenului DELE
Perioada	Octombrie 2011 - curs online organizat de Institutul Cervantes din București pentru obținerea certificatului de evaluator pentru examenele de limba spaniolă, nivel A1 și A2
Numele calificării primite	Examinator-evaluator pentru proba orală a examenului DELE
Perioada	Octombrie 2010 – curs online organizat de Institutul Cervantes din București pentru obținerea certificatului de evaluator pentru examenele de limba spaniolă, nivel C1
Numele calificării primite	Examinator-evaluator pentru proba orală a examenului DELE
Perioada	2 iulie 2010
Numele calificării primite	Doctor în Filologie
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Calificativul <i>Foarte bine, Magna cum laude</i> ; titlul tezei de doctorat: <i>Literatura exilului românesc de expresie spaniolă: George Uscătescu</i> (coordonator științific: prof. univ. dr. Mircea Popa)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
Perioada	1 noiembrie 2004-1 iulie 2010
Numele calificării primite	Doctorand în Filologie
Principalele subiecte și calificări înșușite	Examen și referate în cadrul programului de studii doctorale; redactarea tezei de doctorat: <i>Literatura exilului românesc de expresie spaniolă: George Uscătescu</i> (coordonator științific: prof. univ. dr. Mircea Popa)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Doctorat în Filologie

Perioada
Numele calificării primite
Principalele subiecte și calificări
însușite
Numele și tipul instituției de
învățământ / furnizorului de formare
Nivelul în clasificarea națională sau
internațională

Perioada
Principalele subiecte și calificări
însușite
Numele și tipul instituției de
învățământ / furnizorului de formare
Nivelul în clasificarea națională sau
internațională

Perioada
Numele calificării primite
Principalele subiecte și calificări
însușite
Numele și tipul instituției de
învățământ / furnizorului de formare
Nivelul în clasificarea națională sau
internațională

Perioada
Numele calificării primite
Principalele subiecte și calificări
însușite
Numele și tipul instituției de
învățământ / furnizorului de formare
Nivelul în clasificarea națională sau
internațională

Aptitudini și competențe personale

Limba maternă
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare
Nivel european (*)

Limba spaniolă

Limba engleză

Limba portugheză

Limba franceză

1 octombrie 2001 - februarie 2003

Diplomă de Master în specializarea Studii Europene Comparate

Studii de Master – Studii Europene Comparate

Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Facultatea de Studii Europene

Master

1 octombrie 2000 – 20 februarie 2001

Studii universitare în specializarea Limba și Literatura Spaniolă – Limba și Literatura
Engleză; bursă Erasmus de 1 semestru în cadrul programului european Socrates-Erasmus

Universitat Autònoma de Barcelona (Spania)

Licență

1 octombrie 1997 – 30 iunie 2001

**Diplomă de Licență în specializarea Limba și Literatura Spaniolă – Limba și Literatura
Engleză**

Studii universitare în specializarea Limba și Literatura Spaniolă – Limba și Literatura Engleză

Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Facultatea de Litere

Filologie

1993-1997

Diplomă de bacalaureat

Studii liceale – studii umaniste - profil bilingv (limba spaniolă)

Liceul Teoretic „Nicolae Bălcescu”, Cluj-Napoca

Uman – Filologie – spaniolă bilingv

ROMÂNĂ

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C2	Utilizarea competență a limbii	C2	Utilizarea competență a limbii	C2	Utilizarea competență a limbii	C2	Utilizarea competență a limbii	C2	Utilizarea competență a limbii
C1	Utilizarea competență a limbii	C2	Utilizarea competență a limbii	C1	Utilizarea competență a limbii	C1	Utilizarea competență a limbii	C1	Utilizarea competență a limbii
B1	Utilizarea independentă a limbii	B1	Utilizarea independentă a limbii	A2	Utilizarea limbii la nivel elementar	A2	Utilizarea limbii la nivel elementar	B1	Utilizarea independentă a limbii
A2	Utilizarea limbii la nivel elementar	A2	Utilizarea limbii la nivel elementar	A1	Utilizarea limbii la nivel elementar	A1	Utilizarea limbii la nivel elementar	A2	Utilizarea limbii la nivel elementar

(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Competențe și abilități sociale	Disciplină, seriozitate, putere de muncă, sociabilitate, colegialitate, corectitudine, flexibilitate, muncă individuală și în echipă
Competențe și aptitudini organizatorice	Bun coordonator și executant
Competențe și aptitudini tehnice	Utilizarea calculatorului
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Microsoft Office (Word, Excel, Power Point) și Internet
Alte competențe și aptitudini	- Atestat de traducător pentru limbile spaniolă și engleză (autorizația nr. 6332/2002, eliberată de Ministerul Justiției) - Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) – nivel básico – atestat internațional de limba spaniolă, eliberat de Ministerul Educației din Spania - Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) – nivel superior – atestat internațional de limba spaniolă, eliberat de Ministerul Educației din Spania - Certificat de evaluator pentru examenele de limba spaniolă DELE, nivel C1, eliberat de Institutul Cervantes din București (2010) - Certificat de evaluator pentru examenele de limba spaniolă DELE, nivel A1 și A2, eliberat de Institutul Cervantes din București (2011) - Certificat de evaluator pentru examenele de limba spaniolă DELE, nivel B1 și B2, eliberat de Institutul Cervantes din București (2013) - Certificat de evaluator pentru examenele de limba spaniolă DELE, nivel C2 și A2/B1 escolar, eliberat de Institutul Cervantes din București (2016)
Permis de conducere	Categoria B, din mai 1998
Informații suplimentare:	- evaluator și examinator în cadrul probei orale a examenului pentru obținerea atestatului internațional de limba spaniolă DELE (21-22 mai 2010) - evaluator și examinator în cadrul probei orale a examenului pentru obținerea atestatului internațional de limba spaniolă DELE (20-21 mai 2011) - evaluator și examinator în cadrul probei orale a examenului pentru obținerea atestatului internațional de limba spaniolă DELE (9 noiembrie 2012) - colaborator (supraveghetor) la organizarea examenului pentru obținerea atestatului internațional de limba spaniolă DELE (22-23 noiembrie 2013) - colaborator (supraveghetor) la organizarea examenului pentru obținerea atestatului internațional de limba spaniolă DELE (20-21 noiembrie 2015) - evaluator și examinator în cadrul probei orale a examenului pentru obținerea atestatului internațional de limba spaniolă DELE (20-21 mai 2016) - evaluator și examinator în cadrul probei orale a examenului pentru obținerea atestatului internațional de limba spaniolă DELE (25-26 noiembrie 2016) - evaluator și examinator în cadrul probei orale a examenului pentru obținerea atestatului internațional de limba spaniolă DELE (12-13 mai 2017) - mobilitate de predare Erasmus+ Univ. din Tarragona (Spania) (4-10 mai 2015) - mobilitate de predare Erasmus + Univ. Extremadura (Spania) (14-23 septembrie 2017) Cursuri de perfecționare: - curs Excel, SVN Advertising, 2001 - Curso de metodología del Español, organizat de Instituto Cervantes, Cluj-Napoca, 19 martie 2003 - Curso de metodología del español, organizat de Instituto Cervantes, Cluj-Napoca, 6-7 martie 2004 - curs excel - participare la Encuentro de profesores de español de Rumanía y de la República de Moldavia, organizat de Instituto Cervantes, București, 1-2 aprilie 2016 - participare la Encuentro de profesores de español, de Rumanía y de la República de Moldavia, organizat de Instituto Cervantes, București, 24-25 martie 2017

Comisii doctorale:

- iulie 2012 – expert internațional-doctorat european: elaborarea referatului preliminar pentru susținerea tezei de doctorat a doctorandei Maria-Aurora Comșa (Universitatea din Alcalá de Henares, Spania), *Lingüística cognitiva y traducción. estudio comparativo de metáforas en español y rumano* (coord: Carmen Valero Garcés, Iulia Bobăilă)
- 23 septembrie 2014 – membru în comisia de susținere a tezei de doctorat a doctorandei Anca Florica Bodzer (Universitatea din Alcalá de Henares, Spania), *La interpretación en los servicios públicos desde la perspectiva de género. Aproximación al caso de la interpretación para las mujeres no hispanohablantes víctimas de violencia de género* (coord. Carmen Valero-Garcés)
- din octombrie 2016, membru în comisia de îndrumare a doctorandului Andrei Din (Facultatea de Litere, UBB); coordonator: conf. univ. dr. habil. Adrian Chircu

Afilieri instituționale:

- 2016 – membru fondator și membru în comitetul director provizoriu al Asociației de Studii Iberoamericane din România

Participări la colocvii, conferințe, simpozioane naționale și internaționale:(Vezi Anexa)**Publicații:** (Vezi Anexa)**Distincții:**

- premiul al III-lea, Olimpiada națională de limba spaniolă, clasa a X-a, spaniolă-bilingv, Deva, 1995
- premiul al II-lea, Olimpiada națională de limba spaniolă, clasa a XI-a, spaniolă-bilingv, Timișoara, 1996
- premiul al II-lea, Olimpiada națională de limba spaniolă, clasa a XII-a, spaniolă-bilingv, Brașov, 1997
- Premiu pentru dezvoltare instituțională pentru Cooperări Internaționale, acordat de UBB (19 decembrie 2016)

